**ชีวิตครอบครัว**  
[Family Life]

*และเมื่อพระองค์ปรารถนาจะสำแดงกรุณาธิคุณและให้คุณต่อมนุษย์ และจัดโลกให้เป็นระเบียบ พระองค์ทรงเปิดเผยข้อปฏิบัติและสร้างกฎ ซึ่งหนึ่งในจำนวนนี้พระองค์สถาปนากฎของการสมรส และทำให้กฎของการสมรสเป็นป้อมปราการสำหรับความผาสุกและความรอดพ้น และบัญญัติกฎนี้ไว้สำหรับเราในสิ่งที่ถูกส่งมาจากนภาแห่งความวิสุทธิ์ในคัมภีร์ที่ศักดิ์สิทธิ์ที่สุดของพระองค์, ความรุ่งโรจน์ของพระองค์นั้นยิ่งใหญ่ พระองค์ทรงกล่าวว่า : “ดูกร ประชาชน จงสมรสเถิด เพื่อว่าพวกเจ้าจะให้กำเนิดผู้ที่จะกล่าวถึงเราท่ามกลางคนรับใช้ของเรา นี้คือบัญชาของเราต่อเจ้า จงยึดมั่นบัญชานี้เป็นการช่วยเหลือตัวเจ้าเอง”*

* พระบาฮาอุลลาห์

|  |
| --- |
| And when He desired to manifest grace and beneficence to men, and to set the world in order, He revealed observances and created laws; among them He established the law of marriage, made it as a fortress for well-being and salvation, and enjoined it upon us in that which was sent down out of the heaven of sanctity in His Most Holy Book. He saith, great is His glory: “Marry, O people, that from you may appear he who will remember Me amongst My servants; this is one of My commandments unto you; obey it as an assistance to yourselves. |
| * Bahá’u’lláh (*Bahá’í Prayers*, U.S. 2534 (2534 (1991), p. 104-5) |

## ทำความคุ้นเคยกับอุปนิสัยของกันและกัน [Get acquainted with each other's character]

*ชีวิตสมรสของบาไฮคือการทุ่มเทใจให้กันและกันของทั้งสองฝ่าย และความผูกพันซึ่งกันและกันของจิตใจและหัวใจ อย่างไรก็ตามแต่ละฝ่ายต้องรอบคอบเป็นที่สุดในการทำความคุ้นเคยกับอุปนิสัยใจคอของอีกฝ่ายอย่างถ้วนทั่ว เพื่อว่าปฏิญญาผูกมัดระหว่างทั้งสองจะเป็นสายสัมพันธ์ที่คงอยู่ตลอดกาล จุดประสงค์ของทั้งคู่ต้องเป็นดังนี้ : เพื่อเป็นเพื่อนสนิทและสหายที่รักใคร่และเป็นหนึ่งเดียวกันตลอดไปชั่วนิรันดร์*

*ชีวิตสมรสที่แท้จริงของบาไฮคือ สามีและภรรยาควรสมัครสมานกันทั้งร่างกายและวิญญาณ ทั้งคู่จะปรับปรุงชีวิตทางธรรมของกันและกันตลอดไป และจะได้ประโยชน์จากความเป็นหนึ่งเดียวกันชั่วนิรันดร์ทั่วทุกภพของพระผู้เป็นเจ้า นี้คือชีวิตสมรสบาไฮ*

* พระอับดุลบาฮา

Bahá’í marriage is the commitment of the two parties one to the other, and their mutual attachment of mind and heart. Each must, however, exercise the utmost care to become thoroughly acquainted with the character of the other, that the binding covenant between them may be a tie that will endure forever. Their purpose must be this: to become loving companions and comrades and at one with each other for time and eternity....

- ‘Abdu’l-Bahá *Selections from the Writings of ‘Abdu’l-Bahá*, p. 118

\*\*\*

คู่รักควรศึกษาอุปนิสัยใจคอของกันและกัน  และใช้เวลาทำความรู้จักกันและกันก่อนตัดสินใจแต่งงาน  และเมื่อทั้งสองแต่งงานกันแล้ว  เจตนาควรเป็นการสร้างสายสัมพันธ์ชั่วนิรันดร์

* (ในนามของสภายุติธรรมสากล) (Provisional Translations by Dr. Tawatchai)

A couple should study each other’s character and spend time getting to know each other before they decide to marry, and when they do marry it should be with the intention of establishing an eternal bond.

* On behalf of the Universal House of Justice, Lights of Guidance, #14

\*\*\*

ในกระบวนการ "ทำความคุ้นเคยอย่างถ้วนทั่วกับอุปนิสัยใจคอ" ของผู้ที่คุณกำลังพิจารณาที่จะแต่งงาน  คุณอาจต้องการปรึกษากับสมาชิกครอบครัวของคุณ  และเพื่อนๆที่คุณวางใจในวิจารณญาณของพวกเขา

* ในนามของสภายุติธรรมสากล (**Provisional Translations by Dr. Tawatchai)**

“In the process of becoming ‘thoroughly acquainted with the character’ of the individual to whom you are considering marriage, you may also wish to consult with members of your family and those friends whose judgment you trust.”

* On behalf of the Universal House of Justice, “Investigation of Character, Courtship Practices, and Selection of a Marriage Partner”, #14

# **ชีวิตสมรส [Marriage life]**

*ในศาสนาที่รุ่งโรจน์นี้ ชีวิตของคู่สมรสควรคล้ายกับชีวิตของเทพในสวรรค์ เป็นชีวิตที่เปี่ยมไปด้วยความเบิกบานและธรรมปีติ ชีวิตที่มีความสามัคคีและกลมเกลียว มีมิตรภาพทั้งทางกายและใจ [[1]](#footnote-1)*

* พระอับดุลบาฮา

In this glorious Cause the life of a married couple should resemble the life of the angels in heaven—a life full of joy and spiritual delight, a life of unity and concord, a friendship both mental and physical.

* 'Abdu'l-Bahá *(Family Life,* Compilation 2551 (2008), no. 9)

\*\*\*

*ชีวิตสมรสของประชาชนหมู่มากเป็นสายสัมพันธ์ทางกาย และความสมัครสมานนี้อยู่ได้เพียงชั่วคราว เนื่องด้วยถูกกำหนดล่วงหน้าให้ต้องพรากจากกันทางกายในตอนจบอย่างไรก็ตามในหมู่ประชาชนแห่งบาฮา ชีวิตสมรสต้องเป็นการสมัครสมานกันทั้งร่างกายและวิญญาณ เพราะในชีวิตสมรสนี้ สามีและภรรยาเรืองรองด้วยอมฤตเดียวกัน หลงรักพระพักตร์ที่ไม่มีที่เปรียบเดียวกัน ทั้งคู่มีชีวิตและเคลื่อนไหวโดยจิตวิญญาณเดียวกัน สว่างด้วยความรุ่งโรจน์เดียวกัน ระหว่างทั้งสองเป็นความเชื่อมโยงทางวิญญาณ จึงเป็นสายสัมพันธ์ที่จะยั่งยืนชั่วนิรันดร์ ทำนองเดียวกันทั้งสองมีสายสัมพันธ์ที่แข็งแกร่งและยั่งยืนในโลกทางกายภาพด้วยเช่นกัน เพราะหากชีวิตสมรสอยู่บนฐานของทั้งวิญญาณและร่างกาย การสมัครสมานนั้นเป็นของจริงและดังนั้นจะคงทน อย่างไรก็ตามหากสายสัมพันธ์นั้นเป็นเพียงทางกายและไม่มีอะไรมากกว่านั้น แน่นอนว่านั่นจะคงอยู่เพียงชั่วคราวเท่านั้น และต้องสิ้นสุดที่การพรากจากกันอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้*

*ดังนั้นเมื่อประชาชนแห่งบาไฮปฏิญาณที่จะแต่งงาน ความสมัครสมานนั้นต้องเป็นความสัมพันธ์ที่แท้ทางจิตวิญญาณพร้อมกันกับทางกาย เพื่อว่าความสมัครสมานของทั้งสองจะคงอยู่ตลอดทุกระยะของชีวิตและในทุกภพของพระผู้เป็นเจ้า เพราะความเป็นหนึ่งเดียวกันที่แท้จริงนี้เป็นความเรืองรองจากความรักของพระผู้เป็นเจ้า*

* พระอับดุลบาฮา

Marriage, among the mass of the people, is a physical bond, and this union can only be temporary, since it is foredoomed to a physical separation at the close.

Among the people of Bahá, however, marriage must be a union of the body and of the spirit as well, for here both husband and wife are aglow with the same wine, both are enamoured of the same matchless Face, both live and move through the same spirit, both are illumined by the same glory. This connection between them is a spiritual one, hence it is a bond that will abide forever. Likewise do they enjoy strong and lasting ties in the physical world as well, for if the marriage is based both on the spirit and the body, that union is a true one, hence it will endure. If, however, the bond is physical and nothing more, it is sure to be only temporary, and must inexorably end in separation.

When, therefore, the people of Bahá undertake to marry, the union must be a true relationship, a spiritual coming together as well as a physical one, so that throughout every phase of life, and in all the worlds of God, their union will endure; for this real oneness is a gleaming out of the love of God.

- ‘Abdu’l-Bahá (*Family Life,* Compilation 2551 (2008), no. 6)

## จากความรักโรแมนติคมาเป็นเพื่อนกัน [From romantic love to becoming friends]

*พระผู้เป็นนายผู้ไม่มีที่เสมอ* ***ทรงให้ชายและหญิงอาศัยอยู่ด้วยกันเป็นสหายที่ใกล้ชิดกันที่สุด และเป็นดังเช่นวิญญาณดวงเดียวกัน ทั้งสองคือคู่เคียงที่คอยช่วยเหลือกัน คือเพื่อนสนิทที่ควรห่วงใยความผาสุกของกันและกันหากทั้งสองดำเนินชีวิตดังนี้***  *ทั้งสองจะผ่านโลกนี้ไปด้วยความพึงพอใจที่สมบูรณ์ ความเบิกบานในธรรมและความสงบในหัวใจ และกลายเป็นจุดหมายของกรุณาธิคุณและความโปรดปรานในอาณาจักรสวรรค์ แต่ถ้าหากทำผิดไปจากนี้ ทั้งสองจะต้องใช้ชีวิตกันไปด้วยความขมขื่นอย่างยิ่ง ปรารถนาความตายทุกขณะ และจะอดสูในอาณาจักรสวรรค์*

*ดังนั้นจงพยายามอาศัยอยู่ด้วยกันด้วยหัวใจและวิญญาณ ดังนกพิราบสองตัวในรัง เพราะนี่จะได้รับพรในทั้งสองภพ*

* พระอับดุลบาฮา

O ye two believers in God! **The Lord, peerless is He, hath made woman and man to abide with each other in the closest companionship, and to be even as a single soul. They are two helpmates, two intimate friends, who should be concerned about the welfare of each other.** If they live thus, they will pass through this world with perfect contentment, bliss, and peace of heart, and become the object of divine grace and favour in the Kingdom of heaven. But if they do other than this, they will live out their lives in great bitterness, longing at every moment for death, and will be shamefaced in the heavenly realm.

Strive, then, to abide, heart and soul, with each other as two doves in the nest, for this is to be blessed in both worlds.

* ‘Abdu’l-Bahá *Family Life,* Compilation 2551 (2008), no. 7

\*\*\*

*ทรงให้ชายและหญิงอาศัยอยู่ด้วยกันเป็นสหายที่ใกล้ชิดกันที่สุด และเป็นดังเช่นวิญญาณดวงเดียวกัน ทั้งสองคือคู่เคียงที่คอยช่วยเหลือกัน คือเพื่อนสนิทที่ควรห่วงใยความผาสุกของกันและกันหากทั้งสองดำเนินชีวิตดังนี้*

* พระอับดุลบาฮา

The Lord, peerless is He, hath made woman and man to abide with each other in the closest companionship, and to be even as a single soul. They are two helpmates, two intimate friends, who should be concerned about the welfare of each other.

* ‘Abdu’l-Bahá

## ความเสมอภาคและการปรึกษาหารือระหว่างสามีและภรรยา [Equality and consultation between husband and wife]

*สตรีและบุรุษมีความเท่าเทียมกันตลอดมา และจะเท่าเทียมกันตลอดไปในสายตาของพระผู้เป็นเจ้า อรุโณทัยสถานแห่งแสงสว่างของพระผู้เป็นเจ้าสาดรัศมีมายังทุกคนด้วยความเจิดจ้าเดียวกัน แท้จริงแล้วพระผู้เป็นเจ้าทรงสร้างสตรีสำหรับบุรุษ และสร้างบุรุษสำหรับสตรี ประชาชนผู้เป็นที่รักยิ่งที่สุด ณ เบื้องหน้าของพระผู้เป็นเจ้า คือผู้ที่แน่วแน่ที่สุดและผู้ที่เหนือกว่าผู้อื่นในด้านความรักที่มีต่อพระผู้เป็นเจ้า*

* พระบาฮาอุลลาห์

Women and men have been and will always be equal in the sight of God. The Dawning- Place of the Light of God sheddeth its radiance upon all with the same effulgence. Verily God created women for men, and men for women. The most beloved of people before God are the most steadfast and those who have surpassed others in their love for God, exalted be His glory....

* Bahá’u’lláh (*Women*, Compilation 2529 (1986), no. 54)

## ความยินยอมของพ่อแม่ [Parental consent]

*สำหรับคำถามเกี่ยวกับการสมรสภายใต้กฎของพระผู้เป็นเจ้า : ประการแรกเจ้าต้องเลือกคนที่ถูกใจ จากนั้นเรื่องนี้ขึ้นกับความยินยอมของพ่อแม่ ก่อนที่เจ้าจะตัดสินใจเลือก พ่อแม่ไม่มีสิทธิ์ยุ่ง*

* พระอับดุลบาฮา

As for the question regarding marriage under the Law of God: first thou must choose one who is pleasing to thee, and then the matter is subject to the consent of father and mother. Before thou makest thy choice, they have no right to interfere.”

* ‘Abdu’l-Bahá *Selections from the Writings of ‘Abdu’l-Bahá*, p. 85 (1978)

\*\*\*

*พระบาฮาอุลลาห์กล่าวไว้อย่างแน่ชัดว่า ควรได้รับความยินยอมจากพ่อแม่ก่อนที่การการสมรสจะได้รับการอนุมัติ และไม่ต้องสงสัยนี้มีข้อดีอย่างยิ่ง อย่างน้อยก็จะหน่วงคนหนุ่มสาวไม่ให้สมรสกันโดยไม่ได้พิจารณาเรื่องนี้อย่างถ้วนทั่ว เพื่อให้สอดคล้องกับคำสอนนี้ของศาสนานี่เองที่ท่านโชกิ เอฟเฟนดิส่งโทรเลขมาว่า ควรได้รับความยินยอมจากพ่อแม่*

* ท่านโชกิ เอฟเฟนดิ

Bahá’u’lláh definitely says that the consent of the parents should be obtained before the marriage is sanctioned and that undoubtedly has great wisdom. It will at least detain young people from marrying without considering the subject thoroughly. It is in conformity with this teaching of the Cause that Shoghi Effendi cabled that the consent of your parents should be obtained.

* Shoghi Effendi (*Family Life,* Compilation 2551 (2008), no. 57

\*\*\*

*ในศาสนาที่รุ่งโรจน์นี้ ชีวิตของคู่สมรสควรคล้ายกับชีวิตของเทพในสวรรค์ เป็นชีวิตที่เปี่ยมไปด้วยความเบิกบานและธรรมปีติ ชีวิตที่มีความสามัคคีและกลมเกลียว มีมิตรภาพทั้งทางกายและใจ*

พระอับดุลบาฮา

In this glorious Cause the life of a married couple should resemble the life of the angels in heaven—a life full of joy and spiritual delight, a life of unity and concord, a friendship both mental and physical.

* 'Abdu'l-Bahá (*Family Life,* Compilation 2551 (2008), no. 9)

1. [↑](#footnote-ref-1)